

法令に定める要件を免除される。この項の規定の利益は、そのような領事官又は領事館職員の配偶者及び未成年の子でその世帯に属するものにも及ぶものとする。ただし、その者が接受国内において営利を目的とする私的な職業に従事しないことを条件とする。

(6) 領事官並びにその配偶者及び未成年の子でその世帯に属するものは、退去強制を受けないものとする。

(7) 派遣国によつて所有され、かつ、領事館の公の目的のために使用されるすべての車両、船舶及び航空機並びに派遣国の領事官又は領事館職員によつて所有されるすべての車両、船舶及び航空機は、接受国内において、第三者の損害に関して十分な保険に付しておかなければならない。

第十五条

(1) 派遣国又は派遣国のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人は、次のものに関し、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

(a) もつぱら第十条(1)に掲げるいずれかの目的にあるための不動産の取得、所有、占有、使用、建造又は改造。ただし、役務又は地方的公共改良事

from the requirements of the law of the receiving State relative to the registration of foreigners and to permission to reside. The benefits of this paragraph shall also be extended to the spouse and minor children of such a consular officer of employee forming part of his household, provided that the person concerned is not engaged in private occupation for gain in the receiving State.

(6) A consular officer, together with his spouse and minor children forming part of his household, shall not be subject to deportation.

(7) All vehicles, vessels and aircraft owned by the sending State and used for the official purposes of a consulate, and all vehicles, vessels and aircraft owned by a consular officer or employee of the sending State shall be adequately insured in the receiving State against third party risks.

Article 15

(1) The sending State, or one or more natural or juridical persons acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof in respect of:

(a) the acquisition, ownership, occupation, use, construction or adaptation of immovable property exclusively for any of the pur-

業に關し課される租稅又は他の公課であつて、その役務又は地方的公共改良事業によつて当該不動産が利益を受ける限度において納付すべきものを除く。

(b) もつばら前記のいずれかの目的にあてゐるための不動産の取得に關する取引又は証書

(c) もつばら領事館の公の目的にあてゐるための動産の取得、所有、占有又は使用

(2) (1)の規定に基づいて与えられる免除は、租稅又はこれに類する課徵金の負担が派遣國又は派遣國のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人に移転される場合であつても、これらの者以外の者が法律上納付の義務を負う租稅又はこれに類する課徵金については、適用しない。

第十六条

派遣國又は派遣國のために行動する一若しくは二以上の自然人若しくは法人は、領事事務の代償として受領する手数料又はその手数料の支払に対する領收書に

poses specified in paragraph (1) of Article 10, with the exception of taxes or other assessments imposed for services or for local public improvements which shall be payable to the extent that such property is benefited thereby;

(b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property exclusively for any of the said purposes;

(c) the acquisition, ownership, possession or use of movable property exclusively for the official purposes of a consulate.

(2) The exemptions accorded under paragraph (1) of this Article shall not, however, apply with respect to taxes or similar charges of any kind for the payment of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the sending State or to one or more natural or juridical persons acting on its behalf.

Article 16

The sending State, or one or more natural or juridical persons acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind

関し、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

第十七条

(1) 接受国の国民でない領事官又は領事館職員は、派遣国から受領する公の給与、俸給、賃金又は手当に対し接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

(2) 接受国の国民でない領事官又は領事館職員であつて、第十九条に定める条件を満たすものは、ならに、接受国又はその地方公共団体が課し又は徴収するその他のすべての種類の租税又はこれに類する課徴金を免除される。

(3) もつとも、(2)の規定に基づいて与えられる免除は、次のものについては、適用しない。

(a) 当該領事官又は当該領事館職員以外の者が法律上納付の義務を負う租税又はこれに類する課徴金（その負担が当該領事官又は当該領事館職員に移転されるかどうかを問わない。）

imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof in respect of the fees received in compensation for consular services or of the receipts given for the payment of such fees.

Article 17

(1) Any consular officer or employee who is not a national of the receiving State shall be exempt from all taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof on the official emoluments, salary, wages or allowances received by such officer or employee from the sending State.

(2) A consular officer or employee who fulfils the conditions specified in Article 19 and who is not a national of the receiving State shall, in addition, be exempt from all other taxes or similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof.

(3) The exemption accorded under paragraph (2) of this Article shall not, however, apply with respect to:

(a) taxes or similar charges of any kind for which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or similar charge may be passed on to the consular officer or employee;

- ## 第十八条

(1) 派遣国は、領事館の公の目的に関連する使用のためのすべての公式標章、家具、備品、需品、建築資材その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入若しくは再輸出に対し又は輸入若しくは再輸出を理由として接受国又はその地方公共団体が課し若しくは徴収するすべての関税その他の租税又はこれに類する課徴金の免除を受けて、接受国の関係特定領域に輸入し又はそこから再輸出することができるとする。

- Article 18

(1) The sending State may import into the particular territory concerned of the receiving State, or re-export therefrom, free of all customs duties or other taxes of similar charges imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof upon or by reason of importation or re-exportation, all official emblems, furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, in-

(2) 第十九条に定める条件を満たす領事官は、自己又はその家族の構成員でその世帯に属するものがもつばら個人的に使用し又は消費するため必要とする合理的な量の荷物、所持品その他の物品（車両、船舶及び航空機を含む。）を、輸入若しくは再輸出に對し又は輸入若しくは再輸出を理由として接受国又はその地方公共団体は課し若しくは徴収するすべての関税その他の租税又はこれに類する課徴金の免除を受けて、接受国の關係特定領域に輸入し又はそこから再輸出することができ。この免除は、当該領事官がその任地への最初の到着又はその後の到着の際に携行する物品及び前記の使用のための物品でその任地にある当該領事官にあてて送られたものについて、ひとしく適用する。

(3) 第十九条に定める条件を満たす領事館職員は、その最初の到着に関連して、(2)に定める利益を与えられる。

(4) もつとも、次のことが了解される。

(a) 接受国は、この条に定める免除を与えるための条件として、すべての輸入又は再輸出について、自国が定める様式で通告を行なうことを要求することができる。

tended for use in connexion with the official purposes of a consulate

(2) A consular officer who fulfils the conditions specified in Article 19 may, in reasonable quantities, import into the particular territory concerned of the receiving State, or re-export therefrom, free of all customs duties or other taxes or similar charges imposed or collected by the receiving State or by any local sub-division thereof upon or by reason of importation or re-exportation, baggage, effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, required for the exclusive personal use or consumption of himself or members of his family forming part of his household. This exemption shall apply alike with respect to articles accompanying the consular officer to his post on first arrival or on any subsequent arrival, and to articles consigned to him at that post for the above-mentioned purposes.

(3) A consular employee who fulfils the conditions specified in Article 19 shall be accorded the benefits of paragraph (2) of this Article in connexion with first arrival.

(4) It is, however, understood that:

(a) the receiving State may, as a condition for the granting of the exemption provided for in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be

(b) この条に定める免除は、もつばら公の使用又は個人的な使用を目的として輸入される物品について与えられるものであるで、他の者の便宜のため又は販売その他の商業上の目的のために輸入される物品については、適用しない。ただし、この了解は、商業的産品の見本としてもつばら領事館施設内で展示するため、関税の免除を受けて、物品を輸入することを妨げるものと解してはならない。

(c) 接受国は、自国の関係特定領域内で栽培され、生産され、又は製造された物品でそれが輸出されなければ課されるはずである租税又は関税を支払わないで又はその払いもどしを受けて輸出されたものについて、この条に定める免除を適用しないことを決定することができる。

(d) この条の規定に基づいて輸入された物品を関係特定領域内で処分し又はその輸入目的以外の目的のために使用する場合には、接受国の法令に従つて関税その他の租税が支払われるものとする。

(e) この条に定める免除は、映画フィルム（記録映

given in such manner as it may prescribe;
(b) the exemption provided for in this Article, being accorded in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes; this understanding shall not be regarded as precluding the duty-free importation of articles as samples of commercial products solely for display within the consular premises;

(c) the receiving State may determine that the exemption provided for in this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the particular territory concerned of the receiving State which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, duties or taxes which would have been chargeable but for such exportation;

(d) articles imported under this Article shall be liable to the payment of duties or taxes in accordance with the law of the receiving State in the event of their disposal within the particular territory concerned or of their use for purposes other than those for which they were imported;

(e) the exemption provided for in this Article

画フィルム、ニュース映画フィルム及び学術的又は文化的な目的のために輸入されるフィルムを除く。〕については、適用しない。

(f) この条のいかなる規定も、税関手続を遵守することを免除し、又は法令により輸入が禁止されている特定の物品を輸入することを許すものと解してはならない。

第十九条

(1) 第十条(1)(a) (ii)、第十二条(1)(b)及び(c)、第十四条(1)(b)、(4)及び(5)、第十七条(2)並びに第十八条(2)及び(3)の規定は、(2)に定める条件を満たす領事官及び領事館職員についてのみ、適用する。

(2) (1)という条件は、次のとおりとする。

- (a) 領事官又は領事館職員が派遣国の国民であること。
- (b) 領事官又は領事館職員が関係特定領域において営利を目的とする私的な職業に従事しないこと。

shall not apply to cinema films, with the exception of documentary films, newsreels or films imported for academic or cultural purposes;

(f) nothing in the provisions of this Article shall be construed so as to confer exemption from compliance with customs formalities, or to permit the entry of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

Article 19

(1) The provisions of sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (1) of Article 10, sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (1) of Article 12, sub-paragraph (b) of paragraph (1) and paragraphs (4) and (5) of Article 14, paragraph (2) of Article 17 and paragraphs (2) and (3) of Article 18 shall apply only to those consular officers or employees who fulfil the conditions specified in paragraph (2) of this Article.

(2) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the consular officer or employee concerned shall:

- (a) be a national of the sending State;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the particular territory concerned;

- (c) 領事官又は領事館職員が、その任命の時に、前記の領域内に通常居住する者でないこと。
- (d) 領事官又は領事館職員が派遣国の常勤の領事官又は領事館職員であること。

第四部 領事職務

A 一般的規定

第二十条

- (1) 領事官は、B、C及びDに定める職務を遂行する権利を有する。領事官は、さらに、その他の職務で、接受国の法令により認められている領事官に関する国際法若しくは国際慣行に適合しているもの又は接受国により異議を申し入れられていない行為であるものを遂行することができる。

- (2) 接受国は、領事官又は領事館職員に対して自国の管轄権を行使するにあたり、領事職務又は領事館の業務の遂行をできる限り妨げないようにするものとする。

- (3) 領事官がこの条約に基づいていずれかの職務を遂行する権利を有するいかなる場合においても、当該領事官がその権利を行使する限度について決定を行

- (c) not be ordinarily resident in that territory at the time of his appointment; and
- (d) be a full-time officer or employee of the sending State.

PART IV CONSULAR FUNCTIONS

SECTION A GENERAL PROVISIONS

Article 20

- (1) A consular officer shall be entitled to exercise the functions specified in Sections B, C and D of this Part. He may, in addition, exercise other functions which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers and recognized as such by the law of the receiving State or are acts to which no objection is raised by the receiving State.

- (2) The receiving State shall, in exercising any jurisdiction which it possesses over a consular officer or employee, interfere to the least extent possible with the exercise of consular functions or the work of the consulate.

- (3) In any case where a consular officer is entitled under this Convention to exercise any function, it is for the sending State to determine to what extent the

なうのは派遣国であるものとする。

- (4) 領事官は、その領事管轄区域内においてのみ職務を遂行する権利を有する。もつとも、領事官は、接受国の関係当局が通告を受けて異議の申入れを行なわなかったときは、その領事管轄区域外においても職務を遂行することができる。

- (5) (a) 領事官は、その職務の遂行に関連して、その領事管轄区域内にある接受国の当局へ接受国の中央政府の部局を含む。に對して申入れを行ない、かつ、これと通信する権利を有する。その当局は、領事官に對してすべての必要な援助及び情報を提供する。

- (b) ただし、領事官は、派遣国の外交代表がいない場合を除くほか、日本國が接受國であるときは日本國外務省に對し、また、連合王國が接受國であるときは連合王國外務省に對して直接に申入れを行なうことができない。

- (6) 領事官は、領事職務の遂行に関連して、派遣國が定める手数料を徴収する権利を有する。徴収した手数料は、派遣國の通貨に交換することができ、また、派遣國に移転することができる。

consular officer shall exercise such a right.

- (4) A consular officer shall be entitled to exercise functions only within his own consular district. However, upon notification to the appropriate authorities of the receiving State and in the absence of objection on their part, he may exercise these functions outside the said district.

- (5) (a) A consular officer shall be entitled, in connection with the exercise of his functions, to apply to and correspond with the authorities of the receiving State, including the departments of the central Government of that State, situated within his consular district. The said authorities shall give a consular officer all requisite assistance and information.

- (b) A consular officer may not, however, except in the absence of a diplomatic representative of the sending State, apply direct to the Ministry of Foreign Affairs of Japan, when Japan is the receiving State, or to the Foreign Office of the United Kingdom, when the United Kingdom is the receiving State.

- (6) A consular officer shall be entitled, in connexion with the exercise of consular functions, to levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

B 一般的職務

第二十一条

- 領事官は、次のことを行なう權利を有する。
- (a) 派遣国の國民を保護し、並びにその權利及び利益を擁護すること。
 - (b) 商業、職業、文化、教育及び科學に關する事項について派遣国の利益を助長すること。

第二十二條

- (1) 領事官は、次のことを行なう權利を有する。
- (a) 派遣国のいかなる國民とも面會し、通信し、並びにこれに援助及び助言を与えること。
 - (b) 派遣国のいづれかの國民の利益に影響を及ぼす事件が発生した場合にこれを調査すること。

- (c) 接受国の当局の下における訴訟その他の手續に關し、又は接受国の当局との關係について、派遣国のいかなる國民をも援助すること。
- (d) 特に、派遣国のいづれかの國民の滞在及び雇用に關連して生ずる問題、その國民が接受国の法令により与えられる權利の享有に關する問題並びに兩締約國間に適用される國際協定に基づいて生ずる權利でその國民の利益に關連するものに關する

SECTION B GENERAL FUNCTIONS

Article 21

- A consular Officer shall be entitled:
- (a) to protect the nationals of the sending State and to defend their rights and interests;
 - (b) to further the interests of the sending State in relation to commercial, professional, cultural, educational and scientific matters.

Article 22

- (1) A consular officer shall be entitled:
- (a) to interview, communicate with, aid and advise any national of the sending State;
 - (b) to inquire into any incident which has occurred affecting the interests of any such national;
 - (c) to assist any such national in proceedings before, or in relations with, the authorities of the receiving State;
 - (d) to concern himself, inter alia, with matters arising in relation to the stay or employment by that national, with the enjoyment by that national of rights conferred under the law of the receiving State and

問題に関与すること。

- (2) 派遣国の国民は、いつでも、権限のある領事官と通信し、及び、適法に拘禁されている場合を除くほか、領事館に領事官を訪問する権利を有する。

第二十三条

- (1) 派遣国の国民が、公判前の拘禁であるとその他の場合における拘禁であるとを問わず、接受国内において拘禁されたときは、接受国の関係当局は、遅滞なく、もよりの地にある派遣国の領事官に通報しなければならない。

- (2) (1)の規定が適用される派遣国の国民が訴訟その他の手続若しくは捜査のために拘禁されており、又は上訴若しくは行政上の不服申立てを行なうことができる期限に関する通常の規則に基づき上訴若しくは行政上の不服申立てを行なう権利を有するときは、派遣国の領事官は、遅滞なく、その国民を訪問し、及びその国民のために弁護士又は代理人をあつせんすることができる。領事官は、また、立会人なしで、自己が選択する言語で、その国民と面談し、及びその国民からの通信を受領することができる。この通信へその原本をとめおく必要があるときは、その写しへは、接受国の当局により遅滞なく当該領事官に

with rights relevant to the interests of that national arising under any international agreement applicable between the Contracting Parties.

- (2) A national of the sending State shall at all times be entitled to communicate with the competent consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 23

- (1) Whenever any national of the sending State is held in detention within the receiving State, whether pending trial or otherwise, the appropriate authorities of the receiving State shall, without delay, inform the nearest consular officer of the sending State.

- (2) Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply is held in detention for the purposes of any proceedings or investigation, or is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made, a consular officer of the sending State may, without delay, visit him and arrange legal representation for him. The consular officer may, likewise, converse privately, in the language of his choice, with the national and receive communications from him. Any such communication, or,

送付されるものとする。

(3) (a)

(1)の規定が適用される派遣国の国民が有罪の判決を受けて監獄又はこれに類する施設において刑に服している場合には、その国民が刑に服している場所を管轄する領事官は、関係当局に通告した上でその国民を訪問し、及びその国民と通信する権利を有する。この訪問又は通信は、その国民が拘禁されている施設において実施されている規則に従って行なわなければならない。もつとも、その規則は、領事官に対し、いつでも、合理的な限度内でその国民と面接することを許し、かつ、その国民と面談する機会を与えるものでなければならず、また、通信のための合理的な便益を与えるものでなければならない。

(b)

もつとも、(a)に規定する状況で拘禁されている国民に対してさらに訴訟その他の手続が執られる場合には、(2)の規定が適用されることが了解される。

if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded without delay by the authorities of the receiving State to the consular officer.

(3) (a)

Where any national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply has been convicted and is serving a sentence in a prison or similar institution, the consular officer in whose district the sentence is being served shall be entitled to visit him, upon notification to the appropriate authorities, and to exchange communications with him. Any such visit or communication shall be subject to the regulations in force in the institution in which the national is held in detention, which regulations shall, however, always permit the consular officer reasonable access to, and opportunity of conversing with, the national, and provide reasonable facilities for the purposes of communication.

(b)

It is understood, however, that in any case where further proceedings are taken against a national who is held in detention in the circumstances contemplated in subparagraph (a) of this paragraph, the provisions of paragraph (2) of this Article

第二十四条

- (1) 領事官は、次のことを行なう権利を有する。
- (a) 国籍に関する派遣国の法令に基づいて行なうことを要求される届出を受理すること。
- (b) 国民的服役義務に関する派遣国の法令により必要とされるところに従い、派遣国の国民に対し通知を発し、その国民から届出を受理し、及びその国民の身体検査を行なうこと。
- (c) 派遣国の国民を登録すること。
- (d) 派遣国の国民の出生若しくは死亡を登録し又はその届出を受理すること。
- (e) 派遣国の法令に定めるところに従い、派遣国の国民の親族関係に関する届出を受理すること。
- (f) 接受国の法令に従つて挙行された婚姻で少なくとも当事者の一方が派遣国の国民であるものを記録すること。
- (g) 査証及び旅券その他これに類する書類を発給し、修正し、更新し、有効にし、及び無効にすること。

shall be regarded as applicable.

Article 24

- (1) A consular officer shall be entitled to:
- (a) receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality;
- (b) issue such notices to, receive such declarations from, and provide for such medical examinations of, a national of the sending State as may be required under the law of that State relative to compulsory national service;
- (c) register a national of the sending State;
- (d) register, or receive notification of, the birth or death of a national of the sending State;
- (e) receive any such declaration pertaining to the family relationships of a national of the sending State as may be provided for under the law of that State;
- (f) record a marriage solemnised under the law of the receiving State when at least one of the parties is a national of the sending State;
- (g) issue, amend, renew, validate and revoke visas, passports and other similar documents;

- (h) 商品に關し、派遣國內において使用するための
原産地證明書及びその地の必要な書類を發給する
こと。
- (2) もつとも、(1) (d)、(e) 及び (f) の規定は、接受國の關
係当局に対する出生、死亡、婚姻又は親族關係に關
するその他の事項についての届出又は登録に關し、接
受國の法令が課する義務を免除するものではない。

- (3) 領事官は、いずれかの者（國籍のいかんを問わな
い。）により派遣國內における使用のため要求され
るとき、又は派遣國の法令により必要とされるとき
は、署名若しくは文書を認証し、法律上正當なもの
とし、若しくは証明し、又は文書を翻訳することが
できる。これらの事務の遂行に關連して、領事官は、
派遣國の法令により必要とされるときは、宣誓を行
なわせることができる。領事官は、また、派遣國の
國民により派遣國以外の場所における使用のため必
要とされる文書に關連してこれらの事務を遂行する
ことができる。もつとも、この項の規定は、接受國
の当局に対し、接受國の法令により必要とされる文
書に關して領事官が行なつた前記の行為を有効なも
のと認める義務を課するものではないと了解される。

- (h) issue, with regard to goods, certificates of
origin and other necessary documents for
use in the sending State.

- (2) Nothing in the provisions of sub-paragraphs (d),
(e) and (f) of paragraph (1) of this Article shall,
however, confer exemption from any obligation im-
posed by the law of the receiving State with regard
to the notification to, or registration with, the ap-
propriate authorities of that State of births, deaths,
marriages or other matters pertaining to family re-
lationships.

- (3) A consular officer may authenticate, legalise or
certify signatures or documents, or translate docu-
ments, in any case where these services are re-
quired by a person of any nationality for use in the
sending State or under the law of that State. In con-
nexion with the performance of these services he
may administer an oath or affirmation if such an
oath or affirmation is required under the law of the
sending State. He may also perform these services
in connexion with documents required by a national
of the sending State for use elsewhere than in that in-
that State. It is understood, however, that the pro-
visions of this paragraph involve no obligation on
the authorities of the receiving State to recognise
the validity of such acts performed by a consular
officer with respect to documents required under
the law of the receiving State.

(4) 領事官は、派遣国の法令に従い、派遣国の国民の財産処分に関する遺言に関連する職務を遂行することができる。ただし、接受国の法令に反しないことを条件とする。

第二十五条

領事官は、派遣国の裁判所のために、裁判上の文書を送達し、又は口頭若しくは書面により自発的に提供された証言を録取する権利を有する。ただし、派遣国の法令に従い、かつ、接受国の法令に反しない方法で行なわれることを条件とする。

C 遺産及び財産の移転に関する職務

第二十六条

(1) 死亡した者が接受国に財産を残した場合において、当該領域内に法律上代表する者を有しない派遣国の国民が、遺言執行者として、遺言に基づく受益者若しくは債権者として、又は他のなんらかの権原により、その財産に関し、利益を有し又は利益を有すると主張するときは、その死亡した者の遺産の管理が行なわれている場所又は、遺産の管理が行なわれる場合においては、当該財産が存在する場所を管轄す

(4) A consular officer may, in accordance with the law of the sending State, exercise functions in connection with the testamentary dispositions of a national of that State, provided that this is not inconsistent with the law of the receiving State.

Article 25

A consular officer shall be entitled, on behalf of the courts of the sending State to serve judicial documents or take evidence voluntarily given, orally or in writing, provided that this is in accordance with the law of the sending State and not inconsistent with the law of the receiving State.

SECTION C FUNCTIONS RELATING TO ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 26

(1) Where a deceased person leaves property in the receiving State and an interest in such property, as an executor, as a beneficiary under a will or in the event of intestacy, as a creditor or any other title, is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in the particular territory concerned of the receiving State, the consular officer within whose district the estate of the deceased person is being ad-

裁判上の文書送達及び証言の録取に
関する領
事官の職
務
遺産及び
財産の移
転に関す
る職務
遺産につ
いての派
遣国民の
利益に関
する領
事官の代
表権

る領事官は、その派遣国の国民から有効な委任状を与えられた場合におけると同様に、その遺産又は財産に関するその国民の利益についてその国民を代表する権利を有する。

- (2) その後その国民が当該領域内に法律上代表する者を有することとなつたときは、当該領事官の地位は、当該領事官がその国民から与えられていた委任状が、その国民が他に法律上代表する者を有する旨の通報を当該領事官が受けた日又は、(5)若しくは(6)の規定に従つて裁判所の命令が当該領事官のためすでに発せられている場合においては、その国民自身若しくはこれを法律上代表する者の申請によりその国民のためにさらに命令が発せられた日に効力を失つたと仮定した場合におけるその地位と同様のものとする。

- (3) (1)及び(2)の規定は、死亡した者の国籍及びその死亡地のいかなを問わず、適用する。

- (4) 領事官は、(1)の規定に基づいて代表の権利を有するときは、その領事官が代表する権利を有する者の利益の保護及び保全のための措置を執ることができ、領事官は、また、その領事官により利益を代表される者の正當に選任された代理人である場合にお

ministered or, if no administration has been instituted, the property is situated shall have the right to represent such national as regards his interest in the estate or property as if a valid power of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

- (2) If, subsequently, such national becomes legally represented in the territory, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, in any case where an order of a court has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (5) or of paragraph (6) of this Article, as from the date when a further order is made in favour of that national on his own application or on the application of his legal representative.

- (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

- (4) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he may take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He may likewise take possession of the

けると同一の限度において、当該遺産又は財産を占有することが出来る。ただし、同等の又は優先する権利を有する他の者が当該遺産又は財産の占有に必要な措置を執っている場合は、この限りでない。

- (5) 接受国の法令により、領事官がこのように財産を保護し又は占有するために裁判所の命令が必要とされるときは、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人の申請により発せられるはずである命令は、その領事官の申請により発せられるものとする。遺産を直ちに保護し及び保全することの必要性並びに領事官に代表権がある利益を有する者の存在についての一応の証拠が提出され、裁判所がそのような必要性を認めるときは、裁判所は、領事官のために仮の命令を発するものとす。その命令の内容は、さらに命令が発せられるまでの間遺産を保護し及び保全することに限定される。

- (6) (a) 領事官は、さらに、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人である場合における同一の限度において、遺産の管理について一切の行為をすることが出来る。接受国の法令により、このために裁判所の命令が必要とさ

estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person having equal or prior rights has taken the necessary steps to assume possession thereof.

- (5) Where, under the law of the receiving State, an order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or to take possession of the property, any order which would have been made on the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further order is made.

- (6) (a) The consular officer may, in addition, fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. Where, under the law of the receiving State, an order of a court is necessary for

れるときは、(b)の規定に従うことを条件として、領事官は、そのような命令を申請し、及びその申請に基づいてこれを取得することについて、その領事官により利益を代表される者の正当に選任された代理人と同様の権利を有する。

(b) もつとも、裁判所は、適当と認めるときは、次のことを行なうことができる。

(i) 領事官により代表される者が事情を知らされ、かつ、領事官以外の者により代表されることを希望するかどうかを決定するために必要であると裁判所が認める期間中命令の発出を保留すること。

(ii) 受益者により資産が受領されたことの合理的な証拠の提供を領事官に命ずること、この証拠を提供することができない場合におけるその資産の関係当局若しくは関係者に対する払い戻し若しくは返還を領事官に命ずること、又は受益者に対するその資産の現実の送付が裁判所の指示する他の経路により行なわれることを命ずること。

this purpose, the consular officer shall have the same right, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, to apply for such an order and to obtain it on his application as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, however, if it thinks fit

(i) postpone the making of an order for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer;

(ii) order that the consular officer shall furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or that, in the event of his being unable to furnish such evidence, he shall repay or return those assets to the appropriate authority or person or that the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channel as may appear.

第二十七条

(1) 派遣国の国民が接受国を旅行中又は通過中に死亡したときは、領事官は、死亡した国民が現に所持していた金銭及び物品を保全するため、直ちにそれらを保管する権利を有する。

(2) 前記の金銭又は物品を引き続き占有し又は処分する権利については、第二十六条の規定及び接受国の法令の定めるところによるものとする。

第二十八条

領事官は、第二十六条により遺産に関して与えられる権利を行使するときは、その限度において、第十四条(1)(a)及び(3)(a)の規定にかかわらず、その権利の行使に関連して生ずる訴訟その他の手続において接受国の裁判所の管轄権に服するものとする。

第二十九条

関係当局は、接受国内に次の遺産があることを知ったときは、直ちに権限のある領事官に通報するものとする。

Article 27

(1) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the receiving State, a consular officer shall be entitled, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof.

(2) Any right to retain possession of, or to dispose of, such money or effects shall be subject to the provisions of Article 26 and to the law of the receiving State.

Article 28

If a consular officer exercises the rights accorded under Article 26 with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) and sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 14, be subject to the jurisdiction of the courts of the receiving State in any proceedings arising in connexion therewith.

Article 29

The appropriate authorities shall promptly inform the competent consular officer when it comes to their knowledge that there is in the receiving State an estate:

旅行中死
亡した自
国民の所
持品の保
管に關す
る領事官
の職務

遺産に關
する領事
官の權利
行使に對
する裁判
所の管轄
權

遺産に關
する領事
官の權利
行使に對
する裁判
所の管轄
權

(a) 死亡した者（国籍のいかんを問わない。）の遺産であつて、第二十六条の規定により、その領事官が当該遺産について利益を代表する権利を有する可能性があるもの

(b) 派遣国の国民の遺産であつて、当該遺産の管理について請求権を有する者（接受国の公務員を除く。）及びその者を代表する者が接受国の関係特定領域内にいない場合におけるもの

第三十条

第二十六条の規定に基づき領事官が裁判所、他の機関その他いづれかの者から金銭その他の財産を受領したときは、その裁判所、他の機関又は他の者は、その金銭又は財産に関する有効な免責の証拠とされる受領証をその領事官から受領する権利を有する。

第三十一条

(1) 第二十六条の規定を害することなく、領事官は、派遣国の国民で接受国の関係特定領域内にいないものに送付するため、金銭その他の財産でその国民が他の者の死亡によりその権利を取得しているもの、裁判所、他の機関その他いづれかの者から、受領することができる。この金銭又は財産には、遺産の取り分、労働者災害補償関係法令又はこれに類する法令に基づく支払金及び生命保険証券に基づく給付金

(a) of a deceased person of any nationality in relation to which the consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of Article 26; or

(b) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in the particular territory concerned of the receiving State.

Article 30

In any case where, in pursuance of Article 26, a consular officer receives from a court, agency or person money or other property, the court, agency or person concerned shall be entitled to receive from him a receipt constituting a valid discharge in respect of such money or property.

Article 31

(1) Without prejudice to the provisions of Article 26, a consular officer may receive for transmission to a national of the sending State who is not present in the particular territory concerned of the receiving State, from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate,

を含ませることが出来る。裁判所、他の機関又は配分を行なう者は前記の金銭又は財産を領事官を通じて送付する義務を負わず、領事官はこれを送付のため受領する義務を負わない。領事官は、前記の金銭又は財産を受領するときは、当該金銭若しくは財産の送付を受ける国民によりこれが受領されることについての合理的な証拠の提供又はそのような証拠を提供することができない場合における当該金銭若しくは財産の返還に関してその裁判所、他の機関又は配分を行なう者が定めた条件に従わなければならない。

(2) 金銭その他の財産の領事官に対する支払、引渡し又は移転は、当該領事官が代表し又はその金銭若しくは財産を代わつて受領する者に対する支払、引渡し又は移転が接受国の法令により許容される限度において、かつ、許容されるための条件に従つてのみ行なうことができる。

(3) 領事官は、前記の金銭又は財産に関し、当該領事官が代表し又はその金銭若しくは財産を代つて受領する者に直接その金銭又は財産が支払われ、引き渡され又は移転された場合にその者が取得したはずである権利より大きい権利を取得することができない。

payments made pursuant to laws relative to workmen's compensation or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted or with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(2) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents, or on whose behalf he receives the money or property, would be permitted under the law of the receiving State.

(3) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents, or on whose behalf he receives it, would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.

D 船舶及び乗組員に関する職務

第三十二条

(1) 船舶が接受国の港へ船舶が入ることができなくなる場所を含む。へ入るときは、その船舶の長及び適当な乗組員は、その港が所在する場所を管轄する領事官と通信し、及び、訪問のために不当に長い時間又は距離にわたり旅行することとなる場合において接受国の当局が異議を述べない限り、その領事官を訪問することを許される。このような異議が述べられた場合において、当該船舶の長の要請があつたときは、接受国の当局は、必要に応じ、その船舶の長に領事官と通信するための援助を与えるものとする。領事官は、この条約により認められる任務を遂行するため、希望するときは、自己の指揮下にある一人又は二人以上の領事官又は領事館職員を伴い、船舶が検疫済証を受領した後に、その船舶に乗り込むことができる。

(2) 領事官は、前記の任務の遂行に関連するいかなる事項についても、接受国の関係当局の援助を要請することができる。接受国の関係当局は、個個の場合においてその要請を拒否することを十分に正当化する特別の理由がない限り、必要な援助を与えなければならない。

SECTION D FUNCTIONS RELATING TO VESSELS
AND CREWS

Article 32

(1) When a vessel visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving State, the master and appropriate members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with, and, unless the authorities of the receiving State raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel, visit, the consular officer in whose district the port is situated; in the event of such objection being made, the authorities of the receiving State shall, where necessary, assist the master, at his request, in communicating with the consular officer. For the purpose of performing any of the duties authorised under this Convention, a consular officer, accompanied, if he so desires, by one or more consular officers or employees on his staff, may proceed on board the vessel after she has received pratique.

(2) A consular officer may request the assistance of the appropriate authorities of the receiving State in any matter pertaining to the performance of such duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.